

DEC | 2017 | 十二月號

The Hong Kong Academy
for
Performing Arts
香港演藝學院 AFA

演藝通訊

ACADEMY NEWS



探索與實踐
走上藝術碩士
課程之路

THE MASTER'S MIND



The Academy's Master's degree programme offers opportunities for students to deepen their artistic knowledge, and to explore new frontiers in performing arts.

無論是為了進行更深入的藝術探索，還是深造技藝，藝術碩士課程都能夠幫助學生達成目標。

探索與實踐 走上藝術碩士課程之路 The Master's Mind

Two of the Academy's Master's degree programme students share their experiences and insights on the postgraduate learning offered to them.

入讀藝術碩士課程，是為了藝術探索，還是為了學以致用？
今期兩位被訪者，分享各自的故事。

Before enrolling into the Master's degree programme, Yentl Ho (Year 4, Master of Fine Arts, majoring in Drama and Theatre Education) had already earned a double Bachelor's degree in English Studies and English Language Education. While working as a bilingual drama teacher with the Theatre Noir, her lack of practical theatrical experience caused her to feel that there was a gap in her overall theatre knowledge.

A colleague told her about the Master's degree programme offered by the HKAPA whose curriculum has a good balance of theory and practicality. Since enrolling in the programme, Ho has come by invaluable practical information on drama and theatre, and feels greatly empowered by her increased knowledge. "I didn't know previously that there are so many different ways to inspire people through theatrical work. Overseas mentors are often invited to hold intensive workshops for us that provides us with invaluable opportunities to learn from them. Alumni often come to join our classes, and we are happy to learn from them." Ho's postgraduate studies at the Academy has opened new doors for her, and helped her to overcome many work hurdles. Indeed, the education she has received could be said to have been a valuable source of inspiration.

Chan Bik-wan (Master of Fine Arts in Theatre and Entertainment Arts, majoring in Lighting Technology), a medical doctor and an assistant professor of Anatomical and Cellular Pathology at The Chinese University of Hong Kong by day, knows this well. When she is not looking into a microscope, one can mostly find her in a theatre experimenting different light designs. A theatre lover for more than two decades, she enrolled in the postgraduate programme about six years ago. She took more time than usual to complete the course due to her busy schedule but also because, and more importantly, she wished to enjoy and put serious effort into the research component of her thesis and graduation project.

The curriculum has a good balance of theory and practicality of the Master's degree programme. It requires every student to complete three professional practise and gain different experience.

戲劇教育碩士課程實踐與理論並重，要求每位學生完成三項專業實踐，讓學生透過活動有不同的體驗。



Bilingual drama teacher Yentl Ho is inspired during her Master's studies to overcome hurdles at work.

雙語戲劇導師何悅欣透過戲劇教育碩士課程，增進戲劇知識，為工作帶來新啟發。

戲劇藝術碩士（主修戲劇教育）四年級生何悅欣，在入讀演藝學院前已取得英國語文研究文學士及英國語文教育學士學位，並在Theatre Noir擔任全職駐團雙語戲劇導師。劇場經驗不多的她，跟隨年資較深的同事「邊學邊做」，學習導戲、戲劇訓練、音樂劇製作，享受之餘卻發現自己越來越不足。在同事的推薦下，她認為演藝學院的戲劇藝術碩士課程全面，理論與實用技巧兼備，便決定報讀。

最令何意想不到的，除了實用的戲劇知識，課程亦讓她眼界大開。「入讀後才知道戲劇可以有眾多不同形式，幫助不同的社群或大眾帶來新的思維。另外，導師會邀請海外的戲劇教育導師來到香港進行密集式的工作坊，可以直接與外國導師學習，機會難得。戲劇教育的師兄師姐不時也會回來與我們一起上堂，很高興可以從他們身上學習。」藝術碩士課程打開了何的戲劇之門，開闊眼界之餘，也解決了她工作上的瓶頸位，為她帶來新的啟發。

「啟發」，正是教育的關鍵。舞台及製作藝術碩士畢業生（主修燈光設計）陳碧云，對此便有很深的體會。陳的正職是病理科專科醫生，並在香港中文大學醫學院擔任榮譽臨床副教授。但脫下了醫生袍後，她是一名舞台藝術愛好者，在學習和實踐燈光設計上，已有20多年經驗。大約六年前，她毅然報讀兼讀制的燈光設計碩士課程。她花了漫長的五年多時間來完成課程，時間比一般人長，除了因為工作繁重，更重要的是她希望好好地享受學習過程，為畢業論文及演出做足夠的資料搜集及研究。



Chan's show *Morbid Anatomy* and curated exhibition *1894 Hong Kong Plague* are where medical science and theatrical art come together. (Photo: Fangönei)
陳碧云的畢業作品《病理誌》及由她策展的裝置展覽《1894 香港鼠疫》，可說是理智的醫學與感性的藝術的一個交匯點。（攝影：Fangönei）

Chan possesses a passion for exploring new ideas and has been deeply inspired by her interactions with two theatrical masterminds. Her thesis, focusing on lighting design in post-dramatic theatre, has German academic Hans-Thies Lehmann – an authority on the subject – as her external examiner. “Never did I think that a student in Hong Kong like me could work with him. Theatre research has a stronger foundation overseas and every question he has asked me has led me to explore new aspects of the subject.” In addition, at a master class at the Academy held by American lighting designer Jennifer Tipton, Chan was introduced to Tipton's notion of the similarity between lighting and music, and found it absolutely revelatory. Since then, Chan has further explored these links. In fact, on the day of our interview, she was also scheduled to attend a lecture on music genres at the Academy.

The fruit of her five years of hard work is evident in her graduation show *Morbid Anatomy*. While medical science and theatrical art can appear to have little in common, Chan feels that they are both concerned with the wellbeing of human being. Chan hopes students will not forget to explore new frontiers during their Master's course. “A master's course involves researching and exploring new things and areas. They can be technological or conceptual. We don't have a strong foundation on theatre research in Hong Kong. It is something everyone in the industry can explore and work on more together.”



Chan Bik-wan cherishes the time and opportunity to do research and explore new things during her postgraduate studies. 陳碧云相信碩士課程最寶貴的是做研究、探索新事物的機會。

探索新的思維，正是陳所追求的。談到五年多來最啟發到她的的是與兩位大師的交流。美國著名燈光設計師珍妮花·添頓蒞臨演藝學院舉行大師班，啟發了她思考燈光設計與音樂性的關係，或多或少影響了她後來的創作。訪問當天，她正是特地回校旁聽有關音樂類型的課堂。此外，她探索後戲劇劇場燈光運用的畢業論文，更邀了該範疇的德國權威漢斯·蒂斯·雷曼擔任口試委員，令她印象難忘。「沒想到一個小小的香港碩士學生，可以獲得與他交流的機會。外國學者在劇場研究的歷史較久，基礎較深，每次跟他交流、被他發問問題，都獲益良多。」

她把五年多的探索與思考，都放進了畢業作品《病理誌》中。理智的病理與感性藝術，有同有異。畢竟對陳來說，每天工作當微光穿過顯微鏡折射進入她的眼睛，已是一趟有關光影的詩意旅程。「醫學與藝術，都是對人的關注，談論的都是生老病死。」對於有志入讀藝術碩士的朋友，陳寄語在技藝上的追求外，也別忘了要探索。「讀碩士，就是要做研究、探索新領域，可以是科技、也可以是概念的東西。香港在這方面的傳統不強，如何能夠深化及豐富劇場研究，是整個劇壇都可以一起思考、努力的事。」

The Academy Master's Degree Programmes 2018-2019

APPLICATION PERIOD

Master of Fine Arts: 1 December 2017 to 9 March 2018
Master of Music: 1 December 2017 to 17 January 2018

Email 電郵: gec@hkapa.edu Website 網址: www.hkapa.edu/gec/

演藝學院研究生課2018-2019

申請日期

藝術碩士: 2017年12月1日至2018年3月9日
音樂碩士: 2017年12月1日至2018年1月17日



THE ACADEMY APPOINTS PROFESSOR POON WAI-SUM AS DEAN OF DRAMA

潘惠森教授出任 演藝學院戲劇學院院長

The Academy announced the appointment of Professor Poon Wai-sum as Dean of Drama starting 1 November 2017. Professor Poon joined the Academy since 2012. He was Resident Playwright and Discipline Leader in Dramatic Writing of the School of Drama, he holds a Master's degree in Asian Studies from University of California, Santa Barbara, the United States. Professor Poon is a highly accomplished playwright and director. He was the Artistic Director of Hong Kong Prospects Theatre Company (1993-2012) before joining the Academy. His first play, *Shades Under the Banyan*, staged by the Hong Kong Repertory Theatre in the mid 80's, was an eye-catching piece. He then started a non-stop career in playwriting, which has seen him awarded a number of prizes. He had collaborated with many theatre groups, including Theatre du pif in *The Oak Tree* (1996), Singapore's Practice Theatre in *The Cat Town* (2000), Theatre Ensemble in *Man of La Tiger* (2005), Germany's

Dusseldorf Theatre in *Spider in Meditation* (2009), Hong Kong Repertory Theatre in *The Emperor, His Mom, A Eunuch and A Man* (2013) as well as in *Hu Xue Yan, My Dear* (2016). Recent works directed by himself include Hong Kong Repertory Theatre's *Bun In the Cave* (2009), Prospects Theatre Company's *The Happiest Day I Lost* (2009), Hong Kong Arts Festival's *Show Flat* (2012) and Hong Kong Theatre Repertory's *The Diary of Song* (2017). He received the Award for Arts Achievement from the Hong Kong Arts Development Council and was recently awarded the Best Playwright of 2017 by the Shanghai Modern Drama Valley. Professor Poon was appointed as Acting Dean of Drama from July to October 2017 to succeed Professor Ceri Sherlock, who was Dean of Drama from 2011 to 2017. The Academy would like to express its appreciation to Professor Sherlock for his leadership and contribution to the School during his tenure.

演藝學院公佈委任潘惠森教授為戲劇學院院長，並於2017年11月1日履新。潘教授自2012年加入演藝學院擔任教育工作，前為戲劇學院駐院編劇及戲劇文本創作課程組長，畢業於美國加州大學聖塔芭芭拉分校，獲授亞洲研究碩士學位。潘教授是著名劇作家及導演，曾受聘於香港新域劇團為藝術總監（1993至2012）。第一部編劇作品為《榕樹蔭下的森林》，由香港話劇團於80年代中演出，備受注目。其後創作不輟，並獲得多個獎項。他曾與本地及海外多個藝團合作，包括進劇場演出《闖進一棵橡樹的年輪》（1996）、新加坡實踐劇場演出《貓城記》（2000）、劇場組合演出《男人之虎》（2005）、德國杜賽爾夫劇

院舞台朗讀《在天台上冥想的蜘蛛》（2009）、香港話劇團演出《都是龍袍惹的禍》（2013）及《親愛的·胡雪巖》（2016）等；他擔任導演的作品則有香港話劇團演出《敦煌·流沙·包》（2009）、新域劇團演出《人間煙火》（2009）、香港藝術節演出《示範單位》（2012）及香港話劇團演出《武松日記》等。他在2003年榮獲香港藝術發展局頒發藝術成就獎，並在最近榮獲上海戲劇谷頒發2017年度最佳編劇獎。潘教授在2017年7月至10月期間出任署理戲劇學院院長一職，接替由2011至2017年擔任戲劇學院院長的薛卓朗教授。演藝學院在此感謝薛卓朗教授任內對學院的貢獻。

THE ACADEMY CONFERS HONORARY DOCTORATES AND HONORARY FELLOWSHIPS 2017榮譽博士暨 榮譽院士頒授典禮

On 23 October, the Academy conferred honorary awards to eight outstanding individuals for their achievements and contributions to the performing arts industry and to the Academy. ㊦

演藝學院於10月23日舉行2017榮譽博士暨榮譽院士頒授典禮，表揚八位傑出人士在表演藝術方面的成就，以及對演藝學院發展的貢獻。㊦

The conferment was officiated by The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region.
典禮由香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士主禮。



(Front row, from left) The Academy's Honorary Fellow Tang Shu-wing, May Fu Yuet-mai; Honorary Doctorate in Dance Dr Thomas Townsend Brown, Jr; Honorary Doctorate Dr Elizabeth Wang Ming-chun; Professor Stephen Chow Chun-kay, Council Chairman of the Academy; The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region; Professor Adrian Walter, Director of the Academy; Honorary Doctorate Dr William Leung Wing-cheung; Honorary Fellow Ma Ah-muk, Charles Chow Chan-lum and Winnie Chiu Wing-kwan, as well as members of the Academy Council, past awardees and Academy management.

(前排左起) 演藝學院榮譽院士鄧樹榮、傅月美、榮譽博士白朗唐博士、汪明荃博士、校董會主席周振基教授、香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士、校長華道賢教授、榮譽博士梁永祥博士、榮譽院士馬亞木、鄧燦林、邱詠筠，與一眾校董會成員、歷年獲獎人士及管理層。



The Academy Council members, faculty members and guests congratulated the awardees after the ceremony.
一眾演藝學院校董會成員、教職員及來賓到場致賀。



校長傑出專業人士講座系列： 高世章談創意之道

DIRECTOR'S DISTINGUISHED PROFESSIONALS' FORUM SERIES: TALK BY LEON KO SAI-TSEUNG

On 27 October, the Academy hosted a talk entitled Blue Monkey – in Pursuit of Excellence, Creativity and Imagination by the award-winning composer and Academy Council member Leon Ko Sai-tseung, during which Ko shared his creative journey and the keys to success with students, alumni, faculty members and the public. 🍌

演藝學院於10月27日邀請著名作曲家及校董會成員高世章，與學生、校友、教職員及公眾分享他的創作經歷。他以藍猴子為比喻，講述如何以創意與想像力，實現看似不可能的事物，做到精益求精。🍌



(From left) Professor Adrian Walter, Director of the Academy, Leon Ko Sai-tseung, Academy Council member, and Roy Szeto, Associate Professor of School of Drama.

(左起) 演藝學院校長華道賢教授、校董會成員高世章及戲劇學院副教授司徒慧焯。



(From left) Roy Szeto, Associate Professor of School of Drama, Professor Gillian Choa, Dean of Theatre and Entertainment Arts, Professor Poon Wai-sum, Dean of Drama, Professor Adrian Walter, Director of the Academy, and Academy Council members Emily Mok, Leon Ko Sai-tseung, and Dr Sophia Kao Lo, Joint President of the Society of the Academy for Performing Arts.

(左起) 戲劇學院副教授司徒慧焯、舞台及製作藝術學院院長蔡敏志教授、戲劇學院院長潘惠森教授、校長華道賢教授、校董會成員莫鳳儀、高世章及友誼社聯席主席盧高靜芝博士。

講座內容可於香港電台第一台《大學堂》網上重溫：
goo.gl/jcECTp

An online recap of the talk is available
at University Knowledge Platform on RTHK Radio 1:
goo.gl/jcECTp

THE ACADEMY WELCOMES NEW FACULTY MEMBERS 演藝學院歡迎新教學成員



蘇萌
SU MENG
Visiting Artist
School of Music
音樂學院到訪藝術家

“It is a great honour for me to join the Academy. Only a couple of visits now, I feel the strong enthusiasm of the students towards guitar and music. I am very excited to share with them my love of this instrument and all my playing and touring experiences. With Hong Kong's prospering cultural scene and the support of the society, I cannot see a reason to prevent it from becoming the guitar centre of Asia.”

「非常榮幸加入演藝學院這個大家庭。幾次造訪，我已經感受到學生們對結他、對音樂藝術的熱情，亦會以我多年的習琴及演出經驗來全力幫助他們。以香港得天獨厚的人文、地理優勢，以及社會各方支持，我期待看到香港成為亞洲結他的中心。」

Su Meng is a classical guitarist. She has won first-prize in numerous international competitions, including the 5th Vienna Youth Guitar Competition, the 48th Tokyo International Guitar Competition, the 1st Christopher Parkening Young Guitarist Competition and the 2nd Iserlohn International Guitar Competition in Germany. In the 2015 Parkening International Guitar Competition, Su was the first guitarist to win both youth and the main Parkening Competition, and was also the first female guitarist to make it to the final round of the main competition and win the Gold Medal. In 2010, Su started international concert career with her duo partner Wang Yameng in the Beijing Guitar Duo, and later performed in Europe, Asia and the United States. The Beijing Guitar Duo started a career by doing professional concerts and performing around the world. They received a Latin-Grammy nomination for their debut CD by renowned guitarist/composer Sergio Assad. In July 2016, Su released her first solo album *Meng*. 🍌

蘇萌，古典結他演奏家，曾獲得多項國際比賽青年組的第一名，包括第五屆維也納國際青年古典結他賽、第48屆日本東京國際結他大賽、第一屆美國帕育寧青年古典結他演奏家比賽及第二屆德國伊瑟隆國際結他大賽。2015年，蘇在帕育寧國際結他比賽獲得金獎，創下首位女結他手在同一比賽中榮獲青年組冠軍與成年組冠軍的紀錄。蘇與二重奏拍擋王雅夢2010年在紐約舉辦了——“北京結他二重奏”——專場音樂會後正式踏上職業生涯，在世界各地舉辦多場演奏會，並在同年與王雅夢發佈首張專輯，其中由Sergio Assad編曲的《Maracaibe》更獲得拉丁格林美獎提名。2016年7月發佈首張獨奏專輯《Meng》。🍌

Janice Poon is a veteran theatre artist from Hong Kong. She is the Founder and Artistic Director of Hong Kong Dramatists, a graduate of the Master of Fine Arts in Writing for Stage and Broadcast Media programme at Royal Central School of Speech and Drama, University of London. She was awarded the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship (2009/10) and the Chevening Scholarship awarded by the Foreign and Commonwealth Office of the British Government (2013). She has edited seven books on theatre and culture in Hong Kong. Her plays have been widely presented in the major cities. *The Room* was selected as part of the "30 Plays Celebrate 30 Years" festival of the League of Professional Theatre Women in New York (2013); *And Then, I Float* was awarded four major awards and nominated Best Play in the Hong Kong Theatre Libre (2014); *Small Waisted* has won the Multi-cultural Short Plays Competition organised by the International Playwrights' Forum (IPF) of International Theatre Institute (ITI) under UNESCO (2016). 🍌

潘詩韻從事文字及戲劇工作超過20年，獲2009/10年度亞洲文化協會利希慎基金獎助金赴美國研究戲劇構作及劇本精煉，2013年獲英國外交及聯邦事務部頒發志奮領留英獎學金，赴倫敦大學皇家中央語言及戲劇學院修讀編劇藝術碩士課程。她是香港戲劇創作室創辦人及藝術總監，亦是國際戲劇協會轄下國際編劇論壇成員。潘詩韻編著七部有關香港戲劇及文化之書籍，又曾編導演多台獨腳戲與香港主要劇團創作演出。其作品在世界各地展演，《房間》獲選為紐約專業女性劇場工作者聯盟30週年藝術節節目之一；《漂流》榮獲第六屆香港小劇場獎四項大獎；英語劇本《Small Waisted》則獲2016年聯合國教科文組織轄下國際戲劇協會主辦的多元文化短劇比賽獎。🍌



潘詩韻
JANICE POON
Lecturer (Playwriting) and
Academic Project Coordinator,
School of Drama
戲劇學院講師（編劇）及學術項目統籌

“The Academy was undergoing extensive reform on the curriculum when I came on board. I thought hard on what kind of theatre artists we should nurture. In terms of teaching and strategic planning, I hope to combine my experiences working overseas with the essence of Hong Kong, the mainland and Asia's traditional culture. I hope to explore the possibility of local theatre art, and strengthen the teaching and project execution across different media and cultures. Together with the students, we explore the future of Hong Kong theatre.”

「加入戲劇學院的時候，正值學校進行全面的課程改革，教我不斷思考，我們要培養怎樣的香港劇場工作者。無論在教學及項目策劃上，我期望能嘗試將過往長年在海外交流工作的經驗，結合本土、中華以至亞洲文化的傳統養分，開拓更多屬於香港劇場藝術的可能性，並加強跨媒介及跨文化的教學及項目實踐，與同學一起探索未來的香港劇場。」

Ten Outstanding Young Persons Selection 2017

Gigi Cheng (School of Drama, Class of 2010) was one of the awardees.

The 18th Osaka International Music Competition

Natalie Lo Yin-wah (Junior Music Programme) won the 3rd Prize in Harp Junior Section.

獎聲
APPLAUSE

2017年 十大傑出青年選舉

鄭至芝 (戲劇學院, 2010年畢業)
為得獎者之一。

第18屆大阪國際音樂大賽

盧彥禔 (青少年音樂課程) 獲青少年豎琴
組別銅獎。

THE SCHOOL OF MUSIC PARTICIPATED KUANDU ARTS FESTIVAL IN TAIPEI 音樂學院參與台北關渡藝術節

The School of Music String Ensemble participated in Taipei's Kuandu Arts Festival 2017 presented by the Taipei National University of the Arts (TNUA). 20 string players joined hands with the woodwind, brass and percussion students of TNUA to present a concert on 25 October at the TNUA Concert Hall, conducted by Professor Sharon Choa, Dean of Music to critical acclaim. Master of Music student Vivian Shen Ting-chia who is originally from Taiwan played as soloist in Mozart's Fifth Violin Concerto. ㊦



音樂學院20位弦樂系學生參與國立臺北藝術大學 (北藝大) 主辦的關渡藝術節2017, 在音樂學院院長蔡敏德教授指揮下, 於10月25日與該校的木管、銅管及敲擊樂手於北藝大音樂廳同台演出, 並由來自台灣的碩士生沈庭嘉於莫扎特第五小提琴協奏曲擔任獨奏。㊦

THE ACADEMY SUPPORTS PERFORMANCE BY YACOT 演藝學院支持青年粵劇團演出



Professor Stephen Chow Chun-kay, Council Chairman of the Academy (5th from left); Professor Philip Wong, Deputy Director (Administration) of the Academy (4th from left) and Marilyn To, Director of The Young Academy Cantonese Opera Troupe (YACOT) (4th from right) attended the performance by YACOT in Sha Tin Town Hall on 31 October. ㊦

演藝學校董會主席周振基教授 (左五)、副校長 (行政) 黃世邦教授 (左四) 及演藝青年粵劇團總監杜韋秀明 (右四) 於10月31日親臨沙田大會堂欣賞由演藝青年粵劇團演出之《折子戲專場》。㊦

ORCHESTRAL WORKSHOP WITH JAAP VAN ZWEDEN / MASTERCLASSES WITH BERLINER PHILHARMONIKER FOR THE SCHOOL OF MUSIC 港樂梵志登管弦工作坊·柏林愛樂大師班



Maestro Jaap van Zweden, Music Director of Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) visited the Academy on 5 November and rehearsed Tchaikovsky's 5th Symphony with the Academy Symphony Orchestra. Over a hundred music students enjoyed a fruitful afternoon with van Zweden and players from the HK Phil.

Co-presented with LCSD, Mathieu Dufour (principal flute), Andreas Ottensamer (principal clarinet), Gábor Tarkövi (principal trumpet), Jesper Busk Sørensen (trombone) and Rainer Seegers (timpani) from Berliner Philharmoniker gave masterclasses to students on 9 November. ㊦

香港管弦樂團音樂總監梵志登於11月5日到訪演藝學院, 與演藝交響樂團綵排柴可夫斯基第五交響曲, 逾百位音樂學生從大師及港樂樂師身上獲益良多。此外, 學院與康文署於11月9日合辦大師班, 由五位柏林愛樂的首席及樂師親臨指導學生。㊦



ACADEMY NEWS SUBSCRIPTION 訂閱《演藝通訊》

Academy News is a monthly publication of The Hong Kong Academy for Performing Arts (the Academy), published in both print and electronic editions. It highlights the latest happenings in the Academy including student productions, school activities, alumni sharing and academic development. If you wish to receive these updates in print format, please complete the form below and return it to the Academy's Communications Office by mail/email/fax. **If you would like to subscribe to the electronic edition, please register at www.hkapa.edu/subsription.**

Mail 郵寄： Communications Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts,
1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
香港 灣仔 告士打道一號 香港演藝學院傳訊處

Email 電郵： communications@hkapa.edu **Fax 傳真：** 2584 8739

《演藝通訊》為香港演藝學院(演藝學院)出版之月刊,提供印刷及電子版。刊物報導演藝學院之最新動態,包括學生製作及演出、學院活動、校友分享、學術發展等等。如欲訂閱印刷版,請填妥下列表格,並透過郵遞/電郵/傳真交回演藝學院傳訊處。**若訂閱電子版,請於 www.hkapa.edu/subsription 登記。**

Please use block letters (*please delete as appropriate) 請用正楷填寫(*請刪掉不適用者)

(Mr 先生 / Mrs 太太 / Ms 女士 / Miss 小姐*) Surname 姓 _____ First Name 名 _____

Flat/Room 室 _____ Floor 樓 _____ Block 座 _____ Building 大廈 _____

Street 街道 _____ District 地區 (HK 香港 / KLN 九龍 / NT 新界*) _____

Tel No 電話 _____ Email 電郵 _____

Please note that your personal data is supplied on a voluntary basis. The data will be used only for the dissemination of *Academy News* and Academy event updates. You have the right to request access to and alter the data in accordance with Personal Data (Privacy) Ordinance.
閣下提供的資料屬自願性質,相關資料只作發放《演藝通訊》及演藝學院活動消息之用。根據個人資料(私隱)條例,您可要求查閱及更改所提供的資料。

DECEMBER DIARY



十二月節目表

CHINESE OPERA
戲曲

DRAMA
戲劇

MUSIC
音樂

1 Fri | 3pm | AH

**Academy Opera
Scenes**

演藝歌劇選段

免費節目 Free event (#)

4pm & 6:30pm | HKJCA

Father Christmas

Presented by ABA
Productions Limited

\$435, \$385, \$335

6:30pm | AR

**Academy
Composition
Concert**

演藝作曲系音樂會

免費節目 Free event (#)

7:30pm | AH

**Academy Opera
Scenes**

演藝歌劇選段

免費節目 Free event (#)

1-2 Fri-Sat | 7:30pm | AD

**Academy
Cantonese
Opera:**

Gongs and Drums
演藝粵劇:《鑼鼓響》

\$90, \$60, \$85(M),
\$55(M), \$45(B)

1-2 Fri-Sat | 8pm | AL

**Taj Express -
The Bollywood
Musical**

Presented by
Sun Entertainment
Concert Limited
太陽娛樂演唱會有限公司主辦

\$880, \$680, \$480, \$280

2 Sat | 11am, 2pm &
4:30pm | HKJCA

Father Christmas

\$435, \$385, \$335

5:30pm | AH

**Academy
Junior Music
Programme
Concert**

演藝青少年音樂課程
音樂會

免費節目 Free event (#)

3 Sun | 2:15pm & 5pm | HKJCA

**The 16th
Classics for Kids
Christmas Concert
Classics for Kids
「糖果屋狂想曲」
古典音樂會**

Presented by SAR
Philharmonic Charitable
Foundation Limited
香港愛樂團有限公司主辦

\$330

3 Sun | 3pm | AH

**Songs of a
Wayfarer**

Presented by Royal
Academy of Music HK
Alumni Association
英國皇家音樂學院香港校友會

\$280, \$180, \$180(B)

8 Fri | 6:15pm | AP

**Performance
Workshop of
The World Music
Ensemble No.5**

**Zen and Music —
Shakuhachi, Singing
bowls, and Overtone
Singing**

世界音樂合奏組合演出
示範之五《禪與音樂—
尺八, 磬, 與呼麥》

免費節目 Free event (#)

9 Sat | 5:30pm | AH

**Academy
Junior Music
Programme
Concert**

演藝青少年音樂課程
音樂會

免費節目 Free event (#)

10 Sun | 2:15pm & 5pm | HKJCA

**The 16th
Classics for Kids
Christmas Concert
Classics for Kids
「糖果屋狂想曲」
古典音樂會**

\$330

12 Tue | 7:30pm | AR

**Academy
Jazz Ensemble
Concert**

演藝爵士樂團音樂會

免費節目 Free event (#)

13 Wed | 6:30pm | AH

**Academy
Chinese Music
Concert:**

**New Jiangnan
Sizhu by Gu Guanren**
演藝中樂音樂會—
顧冠仁新江南
絲竹作品專場

免費節目 Free event (#)

16 Sat | 5:30pm | AH

**Academy
Junior Music
Programme Concert**
演藝青少年音樂課程
音樂會

免費節目 Free event (#)

CHINESE OPERA
戲曲DRAMA
戲劇MUSIC
音樂

19-20 Tue-Wed | 8pm | AD

Tree of Life 《生命樹》公演及 分享會

Presented by
Tung Wah Group of
Hospitals
Wong Chuk Hang Complex
東華三院黃竹坑服務
綜合大樓主辦

\$100, \$50(B)

19-21 Tue-Thu | 7:45pm | AL

Chan Dang Social Services Foundation

Proudly Sponsors
*Scrooge! -
The Musical*

陳登社會
服務基金會呈獻
音樂劇《奇幻聖誕夜》

Presented by Hong Kong
Repertory Theatre
香港話劇團有限公司主辦

\$350, \$240, \$170, \$175(B),
\$120(B), \$85(B)

23-25 Sat-Mon / 7:45pm / AL

Chan Dang Social Services Foundation

Proudly Sponsors
*Scrooge! -
The Musical*

陳登社會
服務基金會呈獻
音樂劇《奇幻聖誕夜》

\$380, \$250, \$180, \$190(B),
\$125(B), \$90(B)

26 Tue | 2:30pm | AL

Chan Dang Social Services Foundation

Proudly Sponsors
*Scrooge! -
The Musical*

陳登社會
服務基金會呈獻
音樂劇《奇幻聖誕夜》

\$380, \$250, \$180, \$190(B),
\$125(B), \$90(B)

VENUE 場地

AD	Academy Drama Theatre 演藝學院戲劇院
AH	Academy Concert Hall 演藝學院音樂廳
AL	Academy Lyric Theatre 演藝學院歌劇院
AP	Academy Multi-Purpose Platform (G/F) 演藝學院多功能平台(地下)
AR	Academy Recital Hall 演藝學院演奏廳
HKJCA	Hong Kong Jockey Club Amphitheatre 香港賽馬會演藝劇院



The Hong Kong Academy for Performing Arts event
香港演藝學院節目

- (B) Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities
全日制學生、65歲或以上觀眾或殘疾人士
- (M) Member of SAPA and Academy Alumni Association
演藝友誼社及演藝校友會會員
- (#) The Academy free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis
演藝學院免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝學院票房索取，先到先得

REMARKS 備註

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please refer to the latest announcements on the Academy website as final. For further details, please contact the Academy Box Office on 2584 8514.

在本刊付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，一切以演藝學院網頁之最新公佈為準。有關詳情亦可致電 2584 8514 向演藝學院票房查詢。

Website 網址：
www.hkapa.edu/event/upcoming

Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請致電 2584 8633 客務部查詢。

31 288 288 www.hkticketing.com

BOX OFFICES

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
The Academy's Béthanie Landmark Heritage Campus – Pokfulam
Asia World Expo – Lantau Island
K11 Select – Tsimshatsui
D·Park – Tsuen Wan
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
Tom Lee Music Limited – Western District, Aberdeen, Causeway Bay,
Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O,
Tsing Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Olympian City, Hung Hom

CUSTOMER SERVICE FEE

Ticket purchased over the counter: HK\$8/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline (31 288 288): HK\$15/ticket. There are additional charges for mail and courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

REFUND AND EXCHANGES

We regret that the Box Office is unable to refund money or exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be possible to rectify mistakes at a later date.

GROUP BOOKING DISCOUNT

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets for the same Academy programme in one transaction, only available at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy reserves the right to amend these terms without prior notice.

BOX OFFICE ENQUIRIES

For enquiries about the performances at the Academy (other than reservations), call the Academy Box Office on 2584 8514 during opening hours. The Box Office counter is open Monday – Saturday from 12 noon to 6pm and additionally on performance days remains open until half an hour after the last performance start time.

PARKING

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card required for access and payment.

BÉTHANIE MUSEUM

The Museum and guided tours of the building are open to the public. Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

售票處

香港演藝學院 — 灣仔
演藝伯大尼古蹟校園 — 薄扶林
亞洲國際博覽館 — 大嶼山
K11 Select — 尖沙咀
D·Park 愉景新城 — 荃灣
香港會議展覽中心 — 灣仔
國際展覽中心 — 九龍灣
通利琴行 — 西環、香港仔、銅鑼灣、灣仔、尖沙咀、
九龍灣、沙田、荃灣、將軍澳、青衣、
元朗、大埔、屯門、奧海城、紅磡

顧客服務費

各售票處：每張港幣八元正
網上訂票 (www.hkticketing.com) 及
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十五元正
郵費或速遞費用將按個別情況而定。
查詢：2584 8514

門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票後請
檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張或
以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，
同時不能與演藝學院其他優惠一同使用。演藝學院保留
修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

票務查詢

如欲查詢在演藝學院演出之節目，請致電票房 2584 8514。票
房之開放時間為週一至六中午十二時至下午六時或在有
表演當日節目開場後半小時止。

停車場

演藝學院提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及
繳費。

伯大尼博物館

歡迎於快速票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物館
門票。

If you wish to receive Academy's information in electronic format,
please register at the above link.

eNews 電子快訊

閣下如欲以電子方式收取演藝學院資訊，歡迎到以上網址登記。

www.hkapa.edu/subscriptionEnquiries 查詢
2584 8580

Main Campus 本部

1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號

Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園

139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道 139 號

Tel 電話：2584 8500 | Fax 傳真：2802 4372

Email 電郵：communications@hkapa.edu

www.hkapa.edu | www.facebook.com/HKAPA.edu

www.instagram.com/hkapa_edu

Academy News 演藝通訊

December 2017 十二月

Edited and Published by 編輯及出版

Communications Office

The Hong Kong Academy for Performing Arts

香港演藝學院傳訊處

SUPPORT OUR FUTURE ARTISTS

支持我們未來的藝術家

The Hong Kong Academy for Performing Arts welcomes your support to our students who are future artists for Hong Kong and the region. Most of the funds received will be used as scholarships, to enable highly talented and deserving students to pursue their studies in the performing arts. The funds will also support capital projects, overseas study tours and other student related activities. Please act now!

香港演藝學院需要 閣下對我們學生的支持，為培育香港及亞太區未來藝術家出一分力！演藝所籌得的大部份善款將用以設立獎學金，讓才華橫溢的學生，可繼續在表演藝術方面深造。善款同時亦會用作改善設施，贊助學生海外遊學及其他學術活動。請積極支持！

Donation Form 捐款表格

I would like to make a donation to support The Hong Kong Academy for Performing Arts.
我願意捐款支持香港演藝學院。

Donation Amount 捐款金額： _____

Donor Particulars 捐款人資料

Name of Individual or Organisation: _____ (Mr / Ms / Mrs / Dr / Prof)
捐款人或機構名稱： _____ (先生 / 女士 / 夫人 / 博士 / 教授)

Name of Contact Person (if different from above): _____
聯絡人姓名 (如與上述不同)： _____

Address 地址： _____

Tel 電話： _____ Email 電郵： _____

Signature 簽名： _____ Date 日期： _____

Remarks 備註

- A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.
- Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in Academy website while donation of HK\$10,000 or above will also be acknowledged in Academy Annual Report.
- Please mail the completed form with crossed cheque to Development Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
- Please make your cheque payable to "The Hong Kong Academy for Performing Arts".
- 捐款港幣 100 元或以上將獲發收據作扣稅用途。
- 捐款港幣 5,000 元或以上，演藝將於網頁內鳴謝是項捐款；捐款港幣 10,000 元或以上，演藝另將於年報作鳴謝。
- 請填妥表格連同劃線支票，寄回香港灣仔告士打道一號，香港演藝學院拓展處收。
- 支票抬頭請填寫「香港演藝學院」。

For enquiry, please contact Development Office on (852)2584 8863 or email at dev@hkapa.edu.

如有查詢，歡迎致電 (852)2584 8863 或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

Personal Information Collection Statement 收集個人資料聲明

The Academy pledges to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance by meeting internationally recognised standards of personal data privacy protection. In so doing, the Academy will ensure its staff complies with the strictest standards of security and confidentiality. Information collection from this donation form will adhere to the Personal Data (Privacy) Ordinance that states the purpose and use of the information collected. The Academy intends to use personal data for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, conducting surveys, or other related promotional purposes.

香港演藝學院承諾遵守《個人資料（私隱）條例》，以符合保護個人資料私隱的國際規定。為此，演藝會確保員工遵守最嚴格的保安及保密標準。演藝將依據《個人資料（私隱）條例》，使用於表格內收集到的個人資料作日後聯絡、籌款、宣傳活動或收集意見等推廣用途。

Online Donation 網上捐款

Donation by credit card is available online at:
閣下可用信用卡到以下網址進行網上捐款：

www.hkapa.edu/giving

